



Russian Paleography Seminar

Intermediate Handwriting
May 2020

OBJECTIVES

You should be able to:

- practice and strengthen paleography skills as you decipher real documents.
- understand the three major parts of a traditional Russian name: the фамилия, имя, and отчество and know the difference between feminine and masculine names.
- decipher Polish, and German names written in Russian.
- know and recognize key words, common vocabulary, and abbreviations found in Russian language genealogical documents.
- learn and identify months and numbers written in Russian and understand how grammatical cases effect dates.
- understand the double dating system found in Polish civil records written in Russian.
- know the record content and structure of revision lists and recognize key words commonly found in revision list records.

INTRODUCTION

This course is designed to build on principles taught in the previous Russian Paleography Seminar (Fall 2019). This course will provide you with the knowledge and tools necessary to read a variety of genealogical documents written in Russian for a variety of different ethnic groups within Russia. If you missed the fall seminar, you may want to consult the following “How to” Guides before continuing:

- [The Russian Alphabet](#)
- [Deciphering the Handwriting and Understanding the Grammar](#)

You may also want to watch the following Help Center classes before continuing:

- [Reading Russian Documents: The Russian Alphabet](#)
- [Deciphering the Handwriting and Understanding the Grammar](#)

DECIPHERING RUSSIAN, POLISH, AND GERMAN NAMES WRITTEN IN RUSSIAN

Russian Names

Traditional Russian names consist of three parts – the фамилия (surname), имя (given name) and отчество (patronymic).

- **Фамилия:** The фамилия is the surname. Surname endings change based upon the individual's gender. Male surnames typically end in a consonant while female surnames generally end in a vowel (usually а or я). The table below represents some common endings for both male and female surnames.

Masculine	Feminine
-ОВ Чек ОВ (Chekov)	-ОВА Чек ОВА (Chekova)
-ЕВ Турген ЕВ (Turgenev)	-ЕВА Турген ЕВА (Turgeneva)
-Й Пушк И н (Pushkin)	-А Пушк И на (Pushkina)
-ИЙ Достоевск ИЙ (Dostoyevsky)	-АЯ Достоевск АЯ (Dostoyevskaya)
-ОЙ Толст ОЙ (Tostoy)	-АЯ Толст АЯ (Tolstaya)

- **Имя:** the имя is the given name. Male given names generally end in a consonant and female names typically end in a vowel. For dictionaries of Russian given names, please see the following resources:
 - [Словарь Русских Личных Имен \(Dictionary of Russian Given Names\)](#)
 - [Словарь-справочник русских личных имен \(Dictionary/Handbook of Russian Given Names\)](#)
- **Отчество:** the отчество is a patronymic middle name derived from the name of the father. Male patronymics end in “ов/ov” or “ович/ovich” while female patronymics end in “ова/ova” or “овна/ovna.” These endings literally mean son or daughter of. Thus, the patronymic allows us to determine the name of an individual's father. Keep in mind that this is a traditional Russian naming practice, but other ethnic groups (Jews, Germans from Russia, etc.) living in the former Russian empire may have patronymics recorded in their records. These will help you to determine the name of the father. In the example below, Ivan is the father of two children – a son and a daughter. The son's patronymic is Иванов (Ivanov) while the daughter's patronymic is Иванова (Ivanova).



17

Russian names in genealogical records (particularly revision lists records) will often be found in genitive case. Marriage records may include the names of the bride and groom in instrumental case. Be sure to watch out for case endings and revert them back to the nominative case before placing names into your family tree. To learn how to do this, please see the “How to” Guide [Deciphering the Handwriting and Understanding the Grammar](#).

Polish and German Names Written in Russian

If you have ancestors that lived in the Russian partition of Poland, it's likely that you will encounter records written in Russian. Although the names of the principal individuals in the record is often recorded in both Polish and Russian, in some cases, witnesses, names of parents and/or spouses were recorded in Russian. For this reason, it is important to know how to change a name written in Russian back to its original Polish version.

If your ancestors are Germans who lived in Russia, there is also a high chance that you will come across records written in Russian. Just as with Polish names, it is important change a name written in Russian back to its original German. To convert Polish or German names written in Russian, follow the steps below:

1. **Write the Name in Russian:** Using your paleography skills, index the name as written in Russian. If the names are written in genitive or instrumental case, revert them back to the nominative form.
2. **Use the Handout, *The Russian Alphabet with English, Polish, and German Equivalents*, to Transliterate the Name into Polish or German:** This document, available on the FamilySearch Wiki is an excellent resource to help you easily transliterate names and places from Russian into Polish or German. Find each individual Russian letter within the name on the handout and write down the possible variants in Polish.
3. **Use Name Dictionaries and Online Resources to Confirm the Polish or German Spelling:** There are a variety of sources available to help you find the original spelling of the Polish name. Check out the **Polish Names Written in Russian** or **German Names Written in Russian** sections of the **Russian Genealogical Word List** page on the FamilySearch Wiki to discover available resources. There are sources available for both given names and surnames.

DATES

Months

Grammatical case endings of months can change depending upon usage in a sentence. for genealogical purposes, genitive and prepositional case endings are the most important to understand.

To indicate:

- *in* a month: the preposition в() is used followed by the month in prepositional case.
 - Example: в марте (in March)
- *on* a date: the ordinal number is placed in genitive case, followed by the month in genitive case.
 - Example: восьмого марта (on the eighth of March)

The following table will help you become familiar with the nominative (dictionary form), prepositional and genitive cases. A few handwritten examples of each month are also included (grammatical cases used in the examples may vary). Note that Russians typically do not capitalize months. Also be aware that in prepositional case, ъ (ъ) may be used instead of а е.

January
январь/ленварь

Nominative	Genitive	Prepositional
январь/ ленварь	января/ ленваря	январе/ленваре январѣ/ленварѣ

February
февраль

Nominative	Genitive	Prepositional
февраль	февраля	феврале февралѣ

March
март

Nominative	Genitive	Prepositional
март	марта	марте мартѣ

April
апрель

Nominative	Genitive	Prepositional
апрель	апреля	апреле апрелѣ

May
май

Май

Майя Май

Nominative	Genitive	Prepositional
май	мая	мае маѣ

June
июнь

Июнь

Июня Июнь

Nominative	Genitive	Prepositional
июнь	июня	июне июнѣ

July
июль

Июль

Июля Июль

Nominative	Genitive	Prepositional
июль	июля	июле июлѣ

August
август

Август

Августа Август

Nominative	Genitive	Prepositional
август	августа	августе августѣ

September
сентябрь

Сентябрь

Сентября Сентябрь

Nominative	Genitive	Prepositional
сентябрь	сентября	сентябре сентябрѣ

October
октябрь

Октябрь

Октября Октябрь

Nominative	Genitive	Prepositional
октябрь	октября	октябре октябрѣ

November
ноябрь

Ноябрь

Ноября Ноябрь

Nominative	Genitive	Prepositional
ноябрь	ноября	ноябре ноябрѣ

December
декабрь

Декабрь

Декабря Декабрь

Nominative	Genitive	Prepositional
декабрь	декабря	декабре декабрѣ

Numbers

Numbers are an important concept to understand in order to correctly determine dates. Russian Orthodox records typically use numerals to record dates, while Polish civil registration records and Germans from Russia records written in Russian often write out dates. Numbers are also used to record ages and times.

Simply put, a cardinal number is a number of how many of something there are (such as five books), while an ordinal number is the position of something in a list (as in the fifth book). Ordinal numbers are often used in dates – for example, the fifth of August. In Russian, ordinal numbers are used to indicate specific days within the month.

The following grammar guidelines may help you as you decipher numbers written in documents.

- on a date: the ordinal number is placed in genitive case, followed by the month in genitive case.
 - Example: *восемьмого марта* (on the eighth of March)
- Ages that come before or after the phrase *лет от роду* (years from birth) will appear as cardinal numbers in genitive case. For example, age twenty-two is written as *двадцать двух лет от роду*. This is common in Polish civil registration records written in Russian.

The chart below represents the nominative and genitive forms of both cardinal and ordinal numbers.

NUMBER	CARDINAL NOMINATIVE	CARDINAL GENITIVE	ORDINAL NOMINATIVE	ORDINAL GENITIVE
1	один, одна, одно	одного, одной	первый	первого
2	два, две	двух	второй	второго
3	три	трёх	третий	третьего
4	четыре	четырёх	четвёртый	четвёртого
5	пять	пяти	пятой	пятого
6	шесть	шести	шестой	шестого
7	семь	семи	седьмой	седьмого
8	восемь	восьми	восьмой	восьмого
9	девять	девяти	девятый	девятого
10	десять	десяти	десятый	десятого
11	одиннадцать	одиннадцати	одиннадцатый	одиннадцатого
12	двенадцать	двенадцати	двенадцатый	двенадцатого
13	тринадцать	тринадцати	тринадцатый	тринадцатого
14	четырнадцать	четырнадцати	четырнадцатый	четырнадцатого
15	пятнадцать	пятнадцати	пятнадцатый	пятнадцатого
16	шестнадцать	шестнадцати	шестнадцатый	шестнадцатого
17	семнадцать	семнадцати	семнадцатый	семнадцатого
18	восемнадцать	восемнадцати	восемнадцатый	восемнадцатого
19	девятнадцать	девятнадцати	девятнадцатый	девятнадцатого
20	двадцать	двадцати	двадцатый	двадцатого
21	двадцать один	двадцать одного	двадцать первый	двадцать первого

22	двадцать два	двадцать двух	двадцать второй	двадцать второго
23	двадцать три	двадцать трёх	двадцать третий	двадцать третьего
24	двадцать четыре	двадцать четырёх	двадцать четвёртый	двадцать четвёртого
25	двадцать пять	двадцать пяти	двадцать пятый	двадцать пятого
26	двадцать шесть	двадцать шести	двадцать шестой	двадцать шестого
27	двадцать семь	двадцать семи	двадцать седьмой	двадцать седьмого
28	двадцать восемь	двадцать восьми	двадцать восьмой	двадцать восьмого
29	двадцать девять	двадцать девяти	двадцати девятый	двадцать девятого
30	тридцать	тридцати	тридцатый	тридцатого
40	сорок	сорока	сороковой	сорокового
50	пятьдесят	пятидесяти	пятидесятый	пятидесятого
60	шестьдесят	шестидесяти	шестидесятый	шестидесятого
70	семьдесят	семидесяти	семидесятый	семидесятого
80	восемьдесят	восемьдесяти	восемьдесятый	восемьдесятого
90	девяносто	девяноста	девяностый	девяностого
100	сто	ста	сотый	сотого
200	двести	двухсот	двухсотый	двухсотого
300	триста	трёхсот	трёхсотый	трёхсотого
400	четыреста	четырёхсот	четырёхсотый	четырёхсотого
500	пятьсот	пятисот	пятисотый	пятисотого
600	шестьсот	шестисот	шестисотый	шестисотого
700	семьсот	семисот	семисотый	семисотого
800	восемьсот	восемьсот	восемьсотый	восемьсотого
900	девятьсот	девятьсот	девятьсотый	девятьсотого
1000	тысяча	тысячи	тысячный	тысячного

Below are some examples of handwritten numbers to help you as you read dates and numbers in your genealogical documents.

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
1	один одна одно	одного одной	первый	первого
<i>один первого</i>				
NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
2	два две	двух	второй	второго
<i>двух второго</i>				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
3	три	трёх	третий	третьего
три трёх				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
4	четыре	четырёх	четвёртый	четвёртого
четырёх четвёртого				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
5	пять	пяти	пятой	пятого
пяти пятого				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
6	шесть	шести	шестой	шестого
шести шестого				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
7	семь	семи	седьмой	седьмого
семь седьмого				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
8	восемь	восьми	восьмой	восьмого
восьми восьмого				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
9	девять	девяти	девятый	девятого
девятый девятого				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
10	десять	десяти	десятый	десятого
десять десяти				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
20	двадцать	двадцати	двадцатый	двадцатого
двадцать				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
30	тридцать	тридцати	тридцатый	тридцатого
тридцать				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
1000	тысяча	тысячи	тысячный	тысячного
тысяча				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
800	десять	десяти	десятый	десятого
восемьсот				

NUMBER	CARDINAL	GENITIVE	ORDINAL	GENITIVE
900	девятьсот	девятисот	девятисотый	девятисотого
				

KEY WORDS, COMMON VOCABULARY AND ABBREVIATIONS

The words below represent commonly found words in genealogical documents. All words appear with their nominative form and other common declensions are noted where applicable. These other declensions include genitive, instrumental, or prepositional case. In some instances, there are also common abbreviations included. Handwritten examples are pictured with each word, although their grammatical cases may vary. There may not be a handwritten example for every case included in the chart. For words not on this list, please refer to the [Russian Genealogical Word List](#) found on the FamilySearch Wiki. You may also wish to use the following online dictionaries and translators:

- Викисловарь – ru.wiktionary.org/wiki
- Gramota – gramota.ru
- Google Translate – <https://translate.google.com/translate.google.com>

Relationships:

ОТЕЦ
(father)

отец
отца
отцом

Nominative	Genitive	Instrumental
отец	отца	отцом

Мать
(mother)

мать
матери
матерью

Nominative	Genitive	Instrumental
жена	матери	матерью

ЖЕНА
(wife)

жена
жены
женой
женою

Nominative	Genitive	Instrumental
жена	жены	женой женою

ВДОВА/ВДОВЕЦ
widow/widower

вдова
вдовца
вдовой
вдовою
вдовцом

Nominative	Genitive	Instrumental
вдова вдовец	вдовы вдовца	вдовой вдовою вдовцом

<p>и законная его жена/ и законная жена его</p> <p><i>и законная жена его</i> <i>и законная его жена</i></p> <p>(and his lawful wife)</p>	<p>от законной его жены/ и законной жены его</p> <p><i>от законной его жены</i></p> <p>(from his lawful wife)</p>																
<p>СЫН (son)</p> <p><i>сыномъ</i> <i>сынъ</i> <i>сыновья</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th><th>Instrumental</th><th>Plural</th></tr><tr><td>сын</td><td>сына</td><td>сыном</td><td>сыновья</td></tr></table>	Nominative	Genitive	Instrumental	Plural	сын	сына	сыном	сыновья	<p>ДОЧЬ (daughter)</p> <p><i>дочью</i> <i>дочери</i> <i>дочери</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th><th>Instrumental</th><th>Plural</th></tr><tr><td>дочь</td><td>дочери</td><td>дочерью</td><td>дóчери</td></tr></table>	Nominative	Genitive	Instrumental	Plural	дочь	дочери	дочерью	дóчери
Nominative	Genitive	Instrumental	Plural														
сын	сына	сыном	сыновья														
Nominative	Genitive	Instrumental	Plural														
дочь	дочери	дочерью	дóчери														
<p>брат (brother)</p> <p><i>братъ</i> <i>братъ</i> <i>братья</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th><th>Instrumental</th><th>Plural</th></tr><tr><td>брат</td><td>брата</td><td>братом</td><td>братья</td></tr></table>	Nominative	Genitive	Instrumental	Plural	брат	брата	братом	братья	<p>сестра (sister)</p> <p><i>сестра</i> <i>сестра</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th><th>Instrumental</th><th>Plural</th></tr><tr><td>сестра</td><td>сестры</td><td>сестро́й сестро́ю</td><td>се́стры</td></tr></table>	Nominative	Genitive	Instrumental	Plural	сестра	сестры	сестро́й сестро́ю	се́стры
Nominative	Genitive	Instrumental	Plural														
брат	брата	братом	братья														
Nominative	Genitive	Instrumental	Plural														
сестра	сестры	сестро́й сестро́ю	се́стры														

Vitals:

<p>крещение baptism</p> <p><i>крещени</i></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Nominative</th><th>Genitive</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>крещение</td><td>крещения</td></tr> </tbody> </table>	Nominative	Genitive	крещение	крещения	<p>родиться родившись (born)</p> <p><i>родился</i> <i>родившимся</i></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Past Tense Verb (M)</th><th>Past Tense Verb (F)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>родился/родившись</td><td>родилась/родившись</td></tr> </tbody> </table>	Past Tense Verb (M)	Past Tense Verb (F)	родился/родившись	родилась/родившись
Nominative	Genitive								
крещение	крещения								
Past Tense Verb (M)	Past Tense Verb (F)								
родился/родившись	родилась/родившись								

<p>первым браком (first marriage)</p> <p><i>первый бракомъ.</i></p> <p><i>первый бракомъ.</i></p>	<p>вторым браком (second marriage)</p> <p><i>вторым бракомъ</i></p>				
<p>урожденной (born as/nee)</p> <p><i>урожденной</i></p> <p><i>урожденной</i></p>	<p>умереть (death)</p> <p><i>умереть</i></p> <p><i>умереть</i></p> <table border="1"> <tr> <th>Past Tense Verb (M)</th><th>Past Tense Verb (F)</th></tr> <tr> <td>умер</td><td>умерла</td></tr> </table>	Past Tense Verb (M)	Past Tense Verb (F)	умер	умерла
Past Tense Verb (M)	Past Tense Verb (F)				
умер	умерла				

Descriptions and Standings:

Своими руками и языком.

ХОЛОСТОЙ *холостой*
(bachelor)

холостой

Nominative	Genitive	Instrumental
холостой	холостого	холостым(ом)
холостяк	холостяка	холостяком

девица
(maiden)

девицею
девица девица

Nominative	Genitive	Instrumental
девица	девицы	девицей
		девицею

ПОКОЙНЫЙ

Deceased

покойного
покойный

Nominative	Genitive Singular	Genitive Plural
покойный	покойного	покойных

лет от роду

лет от роду

(years old, literally
“years from birth”)

крестьянин

Peasant

крест.

крестьянин
крестьянин

Nominative	Genitive	Abbreviation
крестьянин	крестьянина	крест.

земледелец

(farmer)

земледелец
земледелец

Nominative	Genitive	Abbreviation
земледелец	земледелца	зем.
Plural	Genitive Plural	
земледелец	земледелца	

29

Locations and Jurisdictions:

деревня
(village)

деревня

дер.

Деревни

Abbreviation

дер.

Nominative	Genitive	Prepositional
деревня	деревни	деревне

село
(village)

Села

Селу *Села*

Nominative	Genitive	Prepositional
село	села	селе

город
(city)

Города

Город

города

Nominative	Genitive	Prepositional
город	города	городе

Губерния
(gubernia/province)

Губернии *Губерний*

Nominative	Genitive	Prepositional
губерния	губернии	губернии

Уезд
(uезд/district)

Уезда

уезде

Nominative	Genitive	Prepositional
уезд	уезда	уезде

Dates:

МЕСЯЦ
(month)

месяц

месяца

мц.

Abbreviations

м. or мц. or мец.

Nominative	Genitive	Plural	Genitive Plural
месяц	месяца	месяцы	месяцев

ГОД
(year)

год

года

г.

Nominative	Genitive	Abbreviation
год	года	г.

Religion and Church Records:

<p>СВЯЩЕННИК (priest)</p> <p><i>Священник</i></p> <p><i>Священник</i></p>	<p>метрическая книга (metrical book)</p> <p><i>Метрической книги</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th></tr><tr><td>метрическая книга</td><td>метрической книги</td></tr></table>	Nominative	Genitive	метрическая книга	метрической книги						
Nominative	Genitive										
метрическая книга	метрической книги										
<p>приход (parish)</p> <p><i>приход</i></p> <p><i>прихода</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th><th>Prepositional</th></tr><tr><td>приход</td><td>прихода</td><td>приходе</td></tr></table>	Nominative	Genitive	Prepositional	приход	прихода	приходе	<p>вероисповедание (religious belief)</p> <p><i>вероисповедание</i></p> <table><tr><th>Nominative</th><th>Genitive</th></tr><tr><td>вероисповедание</td><td>вероисповедания</td></tr></table>	Nominative	Genitive	вероисповедание	вероисповедания
Nominative	Genitive	Prepositional									
приход	прихода	приходе									
Nominative	Genitive										
вероисповедание	вероисповедания										

Prepositions:

<p>оба (both)</p> <p><i>оба</i> <i>оба</i> <i>оба</i></p> <p>В (in)</p> <p><i>в</i> <i>в</i></p>	<p>ОТ (from/of)</p> <p><i>от</i> <i>от</i> <i>от</i></p> <p>*typically, words following “от” will be in genitive case</p>
--	--

REVISION LIST RECORDS

For help reading a revision list record for a Russian, please see the following “How to Guide:”

- [Revision List Records](#)

For help reading a revision list record for a German from Russia, please see the following “How to” Guide and corresponding Help Center class:

- [“Germans from Russia: Revision List Records,”](#) “How to” Guide, *FamilySearch*, <http://familysearch.org/wiki>.
- [“Germans from Russia: Revision List Records,”](#) *FamilySearch* Help Center, <http://familysearch.org>.